



Broj: 17-14-1-312-2/15
Sarajevo, 2. februar 2015. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 02-02-2015			
Organizacioni jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01.02	05-2	201/15	

B

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se.

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Sporazum o finansiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primalac“) i Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) i općina Tuzla i Zenica („Agencija za realizaciju projekta“) za 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000 eura (popratne mjere) – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II. Sporazum je potpisan 10.10.2014.g. u Tuzli, 20.10.2014.g. u Sarajevu i Zenici i 31.10.2014.g. u Frankfurtu na Majni. U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,

GENERALNI SEKRETAR
Boris Buha



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1=31=05-2-19494-2/14
Sarajevo, 26.01.2015. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIJEDLOG		30-01-2015	20
12	14-1	312-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

1-3
= prijedlog s, dodatni
30.01.2015.
MFA tel

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu, *dostavlja se,*

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primalac“) i Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) i općina Tuzla i Zenica („Implementatori projekta“) za 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000,00 eura (popratne mjere)-Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II, potpisan 10. oktobra 2014. godine u Tuzli, 20. oktobra 2014. godine u Sarajevu i Zenici i 31. oktobra 2014. godine u Frankfurtu, na engleskom jeziku.

Potpisnici ispred KfW-a su Christoph Tiskens, direktor i Kirk Mildner, voditelj odjela, ispred Ministarstva finansija i trezora BiH Nikola Špirić, ministar, ispred Federalnog ministarstva finansija Ante Krajina, ministar, ispred općine Tuzla Jasmin Imamović, načelnik općine i ispred općine Zenica Husejin Smajlović, načelnik općine.

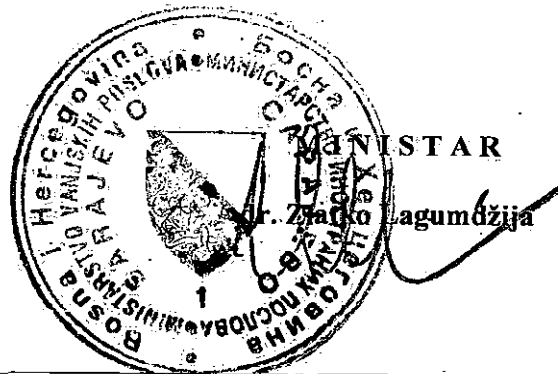
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 50. redovnoj sjednici, održanoj 3. jula 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma, te ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 117. sjednici, održanoj 12. 01. 2015. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-3340-4/14, nalazi se u prilogu akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije sporazuma.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



Sporazum o finansiranju i Projektu

zaključen dana 31.10.2014. godine

između

KfW-a, Frankfurt na Majni
(„KfW“)

i

Bosne i Hercegovine,
(„Primalac“)

i

Federacije Bosne i Hercegovine,

(„Federacija“)

i

općina Tuzla i Zenica
(„Agencije za realizaciju Projekta“)

za iznos od

9.490.000 eura (Investicija)

1.500.000 eura (Prpratne mjere)

– Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II („Projekat“) -

Temelj ovog sporazuma o finansiranju i Projektu čini sporazum od 25.09.2013. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o finansijskoj saradnji („Sporazum Vlade“), Sporazum o Projektu („Sporazum o Projektu“), kojeg potpisuju vlada Švicarske konfederacije, koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske poslove („SECO“ – *State Secretariat for Economic Affairs*), Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, te Agencije za realizaciju Projekta na temelju sporazuma između SECO-a i KfW-a („Upravni sporazum“) od 17.02.2014. godine.

Projekat (kako je definirano u odjeljku 1.2 ovog sporazuma o finansiranju i Projektu) se dodatno finansira zajmom kojeg KfW pruža Primaocu u okviru posebnog sporazuma o zajmu i Projektu („Sporazum o zajmu i Projektu“). Ovaj sporazum o finansiranju i Projektu tek stupa na snagu kada Sporazum o zajmu i Projektu između Vijeća ministara i Bosne i Hercegovine, Federacije, Agencija za realizaciju Projekta i KfW-a stupi na snagu.

Temeljeno na gore navedenom, Primaoc, Federacija, Agencije za realizaciju Projekta i KfW ovim sklapaju sljedeći Sporazum o finansiranju i projektu:

Član 1.

Iznos i namjena finansijskog doprinosa

- 1.1 KfW Primaocu pruža finansijski doprinos za investicije i povezane konsultantske usluge koji ne prelazi

9.490.000,00 eura

(„Dio I“),

te finansijski doprinos za prpratne mjere koji ne prelazi

1.500.000 eura

(„Dio II“, te zajedno s „Dijelom I“, čini „finansijski doprinos“).

Ovaj finansijski doprinos je nepovratan osim ako nije drugačije navedeno u članu 4.2.

- 1.2 Preko Federacije Primaoc u potpunosti usmjerava finansijski doprinos Agencijama za realizaciju Projekta u skladu s uslovima navedenim u članu 2. Agencije za realizaciju Projekta koriste Dio I finansijskog doprinosa isključivo za obnovu i izgradnju sistema za vodosnabdijevanje i otpadne vode kao i za

konsultantske usluge dogovorene između KfW-a i Agencija za realizaciju Projekta („investicione mjere“). Agencije za realizaciju Projekta koriste Dio II finansijskog doprinosa isključivo za provedbu konsultantskih usluga kojima je cilj jačanje lokalnih ustanova u upravljanju sistemima za vodosnabdijevanje i otpadne vode („propratne mjere“), kako je dogovoreno između KfW-a i Agencija za realizaciju Projekta. Agencije za realizaciju Projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju detalje Projekta i investicionih i propratnih mjera koje se finansiraju iz finansijskog doprinosa.

- 1.3 Porezi, druge javne dadžbine, te uvozne carine se ne finansiraju iz finansijskog doprinosa.

Član 2.

Usmjeravanje finansijskog doprinosa do Agencija za realizaciju Projekta

- 2.1 Primalac preko Federacije usmjerava finansijski doprinos prema Agencijama za realizaciju Projekta kao nepovratni grant na temelju posebnog sporazuma o finansiranju.
- 2.2 Prije prve isplate iz finansijskog doprinosa, Primalac KfW-u dostavlja ovjeren prijevod Sporazuma navedenog u članu 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje finansijskog doprinosa ne predstavlja obavezu Agencija za realizaciju Projekta prema KfW-u za obaveze plaćanja na temelju ovog sporazuma.

Član 3.

Isplata

- 3.1 KfW isplaćuje finansijski doprinos u skladu s napretkom Projekta te na zahtjev Agencija za realizaciju Projekta i Zajmoprimca. Agencije za realizaciju Projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju postupak isplate, a posebno dokaze da se isplaćena sredstva koriste za propisane svrhe.
- 3.2 KfW ima pravo odbiti da izvrši isplatu nakon 31.12.2018. godine.

Član 4.

Obustava isplate i otplata

- 4.1 KfW ne smije obustaviti isplate osim ako:
- a) Primalac ne ispuni svoje obaveze prema KfW-u da izvršava plaćanja po njihovom dospjeću,
 - b) su prekršene obaveze iz Sporazuma o Projektu, iz ovog sporazuma, iz Sporazuma o zajmu i Projektu ili iz posebnih sporazuma koji se odnose na spomenute sporazume,
 - c) Agencije za realizaciju Projekta ne mogu dokazati da se finansijski doprinos koristio u propisane svrhe,
 - d) se pojave izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu Projekta, ili
 - e) su isplate SECO-a prema KfW-u za Dio I obustavljene ili odgođene.
- 4.2 Ako dođe do ijedne situacije koja je navedena u članu 4.1 b) ili c), a da ista nije uklonjena unutar razdoblja koje odredi KfW, a koje najmanje iznosi 30 dana, KfW može:
- a) u slučaju navedenom u članu 4.1 b), da zatraži neposredan povrat svih isplaćenih iznosa;
 - b) u slučaju navedenom u članu 4.1 c), da zatraži neposredan povrat onih iznosa za koje Agencije za realizaciju Projekta ne mogu dokazati da su korišteni u propisane svrhe.

Član 5.

Troškovi i javne dadžbine

Primalac snosi sve poreze i druge javne dadžbine koje nastaju izvan Savezne Republike Njemačke a u vezi zaključivanja i izvršenja ovog sporazuma, kao i sve troškove transfera i konverzije koji nastaju u vezi isplate finansijskog doprinosa.

Član 6.

Ugovorne konstatacije i pravo zastupanja

- 6.1 Ministar finansija i trezora i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog sporazuma. Ministarstvo finansija Federacije i osobe koje ono imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa ono potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog sporazuma. Načelnici općina Tuzla i Zenica, te osobe koje svaki od njih imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa svaki od njih potvrdi, zastupaju Agencije za realizaciju Projekta u izvršenju ovog sporazuma. Pravo zastupanja ne prestaje sve dok KfW od predstavnika ovlaštenog u tom trenutku ne primi izričit opoziv prava na zastupanje.
- 6.2 Izmjene i dopune ili dodaci na ovaj sporazum te sve obavijesti i izjave koje ugovorne strane dostavljaju na temelju ovog sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Smatra se da je takva obavijest ili izjava primljena kada ona stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na neku drugu adresu odgovarajuće ugovorne strane o kojoj se obavijesti druga ugovorna strana:

Za KfW: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primaoca: Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

Za Federaciju: Mehmeda Spahe 5
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 203 152

Za Agencije za realizaciju projekta: ZAVNOBIH-a-11
75000 Tuzla
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 35 307 311

Trg BiH 6

72 000 Zenica
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 32 241 614

- 6.3 Za izmjene i dopune ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske propise između KfW-a i Primaoca nije potreban pristanak Agencija za realizaciju Projekta.

Član 7.

Projekat

7.1 Agencije za realizaciju Projekta:

- a) pripremaju, provode, upravljaju i održavaju Projekat u skladu s jasnim finansijskim i inženjerskim praksama i uglavnom u skladu s konceptom Projekta koji je dogovoren između Agencija za realizaciju Projekta i KfW-a;
- b) pripremu i nadzor izgradnje Projekta dodjeljuju nezavisnim, kvalificiranim inženjerima, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;
- c) dodjeljuju ugovore za robe i usluge koje se finansiraju iz finansijskog doprinosa nakon prethodnog međunarodnog nadmetanja;
- d) vode, ili obezbjeđuju da se vode, knjige i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga koji su potrebni za Projekat, te jasno navode robu i usluge koje se finansiraju iz ovog finansijskog doprinosa;
- e) omogućavaju zastupnicima KfW-a da u bilo koje vrijeme pregledaju spomenute knjige i evidencije, te sve druge dokumente važne za provedbu Projekta, te da posjete Projekat i sve vezane radove;
- f) na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavljaju sve informacije i evidencije o Projektu i njegovom napretku. Primaoc priznaje pravo SECO-a da besplatno i po vlastitom nahođenju koristi sve dokumente koji se finansiraju iz ovog finansijskog doprinosa.

7.2 Agencije za realizaciju Projekta i KfW posebnim sporazumom određuju detalje koji se odnose na član 7.1.

7.3 Primaoc, Federacija i Agencije za realizaciju Projekta:

- a) obezbjeđuju potpuno finansiranje Projekta te na zahtjev KfW-u dostavljaju dokaze da su troškovi koji nisu plaćeni ovim finansijskim doprinosom podmireni;

- b) na vlastitu inicijativu odmah obavještavaju KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili namjenu Projekta;
- c) predstavnicima SECO-a dozvoljavaju posjete u svrhu procjene, pregleda i nadzora. SECO ima pravo da šalje vlastite zastupnike koji izvršavaju provjere i inspekcije na licu mjesta;
- d) u slučaju da Primalac, Federacija ili Agencije za realizaciju Projekta uspostave upravni odbor ili slično nadzorno tijelo u vezi Projekta, obavještavaju KfW i SECO o takvim tijelima, te osiguravaju da KfW i SECO oboje imaju pravo da na vlastiti zahtjev imenuju jednog člana u takvo nadzorno tijelo (ako isto postoji);
- e) obezbjeđuju da sve publikacije ili druge promotivne informacije o programu sadrže referencu na činjenicu da Vlada Švicarske sufinansira program, te da prikazuju logo švicarske Vlade.

7.4 Primalac i Federacija pomažu Agencijama za realizaciju Projekta u poštivanju jasnih inženjerskih i finansijskih praksi tokom provedbe Projekta, te u ispunjavanju obaveza Agencija za realizaciju Projekta prema ovom sporazumu, a naročito Agencijama za realizaciju Projekta odobravaju sve dozvole koje su potrebne za provedbu Projekta.

7.5 Za prijevoz robe koja se finansira iz finansijskog doprinosa važe odredbe Sporazuma Vlade koje su poznate Primaocu, Federaciji i Agencijama za realizaciju Projekta.

Član 8.

Razne odredbe

- 8.1 Primalac, Federacija i Agencije za realizaciju Projekta obezbjeđuju da osobe kojima je povjeren zadatak pripreme i provedbe Projekta, dodjeljivanja svih ugovora za potrošni materijal i usluge koje će se finansirati, te zadatak traženja isplate iznosa finansijskog doprinosa, ne traže, preuzimaju, odobravaju, obećavaju ili dobijaju obećanja za nezakonite isplate ili neku drugu korist u vezi ovih poslova.
- 8.2 Agencije za realizaciju Projekta KfW-u na njegov zahtjev odmah stavljaju na raspolaganje sve informacije i dokumente koji su KfW-u potrebni za ispunjavanje svojih obaveza u sprječavanju pranja novca i finansiranja

terorizma, kao i za stalni nadzor poslovnog odnosa s Agencijama za realizaciju Projekta, a što je potrebno u ovu svrhu.

Sklapanjem i provođenjem ovog sporazuma, Agencije za realizaciju Projekta djeluju u svoje ime. U odnosu na zakone Njemačke i zakone države osnutka Agencija za realizaciju Projekta:

- a) vlastita sredstva Agencija za realizaciju Projekta ili njihovi iznosi uloženi u finansiranje Projekta neće biti nezakonitog porijekla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, neće biti povezani s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;
- b) dioničarski kapital Agencija za realizaciju Projekta niti u jednom trenutku neće biti nezakonitog porijekla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, ni u kojem trenutku neće biti povezan s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;
- c) Agencije za realizaciju Projekta neće učestvovati u stjecanju, posjedovanju ili upotrebi imovine koja je nezakonitog porijekla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, ni u kojem trenutku neće biti povezane s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom; i
- d) Agencije za realizaciju Projekta neće učestvovati u finansiranju terorizma.

8.3 Ukoliko je neka odredba ovog sporazuma nevažeća, sve druge odredbe ostaju nepromijenjene. Svaka praznina koja tako nastaje nadopunjuje se odredbom koja odgovara svrsi ovog sporazuma.

8.4 Primaoca, Federacija i Agencije za realizaciju Projekta ne smiju dodjeljivati ili prenositi, založiti ili zaduživati potraživanja iz ovog sporazuma.

8.5 Ovaj sporazum je reguliran zakonom Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

8.6 Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primaoca i Federacije i Agencija za realizaciju Projekta prestaju važiti nakon završetka vijeka trajanja Projekta, a najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.

Izrađeno u 5 originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni, 31.10.2014. godine.

KfV:

/svojeručni potpis/

/svojeručni potpis/

Ime: Christoph Tiskens

Ime: Kirk Mildner

Funkcija: Direktor

Funkcija: Voditelj odjela

Sarajevo, */potpis/*

Ministarstvo finansija i trezora, Bosna i Hercegovina

Ime: Nikola Špirić

Funkcija: Ministar

Sarajevo, 20.10.2014.

Ministarstvo finansija, Federacija:

/svojeručni potpis/

Ime: Ante Krajina

Funkcija: Ministar

Općina Tuzla: */pečat općine Tuzla/*

/svojeručni potpis/

Ime: Jasmin Imamović

Funkcija: Načelnik općine

Tuzla, 10.10.2014. godine

Općina Zenica: */svojeručni potpis/*

/pečat općine Zenica – Načelnik općine/

Ime: Husejin Smajlović

Funkcija: Načelnik općine

Zenica, 20.10.2014. godine

Potvrda o dokumentima dostavljenima u Upravu za dokumente/trezor

Podnosilac:	Gda. Wolski, Anne-Christiane	Tel. 2741	Odjeljenje LE a Ured S:526
Podnošenje za:	Johannesa Kannichta	Tel. 3206	Odjeljenje LE a4
Zajmoprimac:	FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE		
AL-BMZ/Br./KV/BMU,SA,FM itd.:	2013 70 147	Broj projekta (PNR) 30001	GP br. 18864449

Dodatni AL-BMZ/br./KV/BMU, SA,FM itd.	Komad	Vrsta dokumenta: molimo označiti ili popuniti	do	u valuti: <input type="checkbox"/> € <input type="checkbox"/> \$ <input type="checkbox"/> £ <input type="checkbox"/> ¥
2020 61 463		<input type="checkbox"/> Dokumenti prema priloženom popisu <input type="checkbox"/> Ukupna dokumentacija		
		<input type="checkbox"/> Osnovni <input type="checkbox"/> Okvirni <input type="checkbox"/> Sporazum o zajmu		
		<input type="checkbox"/> Sporazum o povećanju <input type="checkbox"/> projektu <input type="checkbox"/> plaćanju		
		<input type="checkbox"/> Sporazum o amandmanu <input type="checkbox"/> mandataru <input type="checkbox"/> doprinosu		
	1	<input type="checkbox"/> Sporazum o konzorciju <input type="checkbox"/> SBF sporazum <input checked="" type="checkbox"/> Sporazum o finansiranju	31.10.2014.	10.99 miliona eura
		<input type="checkbox"/> Sporazum o riziku		
		<input type="checkbox"/> Sporazum o HERMESU <input type="checkbox"/> o jamstvu <input type="checkbox"/> o garanciji		
Drugi GP broj		<input type="checkbox"/> Garancija HERMES <input type="checkbox"/> izvoznika <input type="checkbox"/> plaćanja		
		<input type="checkbox"/> Primjerak potpisa <input type="checkbox"/> Popis ovlaštenih potpisa		
		<input type="checkbox"/> Posebni dogovori <input type="checkbox"/> Pregovarački mandat		
		<input type="checkbox"/> Pojedinačni sporazum <input type="checkbox"/> Sporazum o zajmu <input type="checkbox"/> o amandmanu		
		<input type="checkbox"/> Priznanje <input type="checkbox"/> Punomoć <input type="checkbox"/> Zadatak		
		<input type="checkbox"/> Pismo o preuzimanju obaveza <input type="checkbox"/> Potvrda <input type="checkbox"/> Hipoteka		
		<input type="checkbox"/> Potvrda o transferu <input type="checkbox"/> Mjenica <input type="checkbox"/> Potvrda o pokrivenosti		
		<input type="checkbox"/> Pravno mišljenje <input type="checkbox"/> Dodatak br.		
		<input type="checkbox"/> Otvoreno pismo <input type="checkbox"/> Registrirana hipotekarna obveznica <input type="checkbox"/> zadužnica		
		Ukoliko vrsta dokumenta nije navedena na popisu, molimo ovdje nadopuniti:		
		<input type="checkbox"/>		
		<input type="checkbox"/>		
		<input type="checkbox"/>		
	Napomena:	Pohrana u trezoru do 12/2039.		

Povratne informacije o posudbi: posuđeno: _____

31.10.2014. /potpis/

Datum/potpis podnosioca:

Datum/potpis poštanskog ureda (Frankfurt):

09.11.2014. godine /potpis/

Datum/potpis kurira (Berlin ili Bonn):

Datum/potpis kurira Trezora:

11. novembar 2014. godine /potpis/

Datum/potpis poštanskog ureda (Berlin ili Bonn):

Datum/potpis uprave za dokumente:

Zahvaljujemo na podršci!

Odgovorna organizacija: ZS b5

(Napomena: siva polja ispuniti samo kod promjene mjesta.)

6000001933 važi do: 02.09.2013. godine.

Potvrđujem da ovaj prijevod u cijelosti odgovara originalu, sastavljenom na engleskom jeziku.

Datum: 29.11.2014.

Stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik – Marina Čotić